

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.17.2001.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

ROME, 17 JUILLET 1998

RECTIFICATION DU STATUT ET TRANSMISSION DU PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.561.2000.TREATIES-17 en date du 15 novembre 2000 concernant les propositions de corrections à apporter à l'original du Statut (textes authentiques espagnol, français et russe) et aux exemplaires certifiés conformes, tels que corrigés par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998, 12 juillet 1999, 30 novembre 1999 et 8 mai 2000, ainsi qu'à la version corrigée certifiée, communique :

Au 1^{er} janvier 2001, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

..... En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte original du Statut (textes authentiques espagnol, français et russe) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci et dans la version corrigée certifiée. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 17 janvier 2001

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials of the Secretary-General.

Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés.

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU STATUT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE
UNITED NATIONS, acting in his
capacity as depositary of the Rome
Statute of the International Criminal
Court, adopted at Rome on 17 July
1998 (Statute),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
agissant en sa qualité de dépositaire
du Statut de Rome de la Cour pénale
internationale, adopté à Rome le
17 juillet 1998 (Statut),

WHEREAS it appears that the
original of the Statute (French,
Russian and Spanish authentic texts),
as corrected by procès-verbaux dated
10 November 1998, 12 July 1999,
30 November 1999 and 8 May 2000,
contains additional errors,

CONSIDÉRANT que l'original du
Statut (textes authentiques espagnol,
français et russe), tel que corrigé
par procès-verbaux en date des
10 novembre 1998, 12 juillet 1999,
30 novembre 1999 et 8 mai 2000,
comporte des erreurs additionnelles,

WHEREAS the corresponding proposed
corrections have been communicated to
all interested States by depositary
notification C.N.561.2000.TREATIES-17
of 15 November 2000,

CONSIDÉRANT que les propositions de
corrections correspondantes ont été
communiquées à tous les États
intéressés par la notification
dépositaire C.N.561.2000.TREATIES-17
en date du 15 novembre 2000,

WHEREAS by 1 January 2001, the date
on which the period specified for the
notification of objections to the
proposed corrections expired, no
objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 1^{er} janvier 2001,
date à laquelle la période spécifiée
pour la notification d'objections aux
corrections proposées a expiré,
aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections
as indicated in the annex to this
Procès-verbal to be effected in the
original of the Statute (French,
Russian and Spanish authentic texts),
which corrections also apply to the
certified true copies of the Statute
established on 29 September 1998 and
to the certified corrected version
established on 4 August 2000.

A FAIT PROCÉDER dans l'original du
Statut (textes authentiques espagnol,
français et russe) aux corrections
requis, telles qu'indiquées en
annexe au présent procès-verbal,
lesquelles s'appliquent également aux
exemplaires certifiés conformes du
Statut établis le 29 septembre 1998
et à la version corrigée certifiée
établie le 4 août 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the
United Nations, New York, on
17 January 2001.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
17 janvier 2001.

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Hans Corell, the Under-Secretary-General and Legal Counsel mentioned in the text.

C.N.17.2001.TREATIES-1 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Article 8.1., ligne 2 : ... dans le cadre d'un plan ou <u>une</u> politique ...	Article 8.1., ligne 2 : ... dans le cadre d'un plan ou <u>d'une</u> politique ...
Article 8.2.e), iii) et iv), ligne 1 : Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre ...	Article 8.2.e), iii) et iv), ligne 1 : Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 12, <u>le titre n'existe pas</u> :	Article 12, <u>Insérer le titre suivant</u> : CONDITIONS PRÉALABLES À L'EXERCICE DE LA COMPÉTENCE
Article 18.2 : ... d'autres personnes <u>placées</u> sous ...	Article 18.2, <u>supprimer le mot "placée"</u> : ... d'autres personnes sous ...
Article 54.3.c) : ... conformément à leurs compétences ou à leur mandat <u>respectif</u> ;	Article 54.3 c) : ... conformément à leurs compétences ou à leur mandat <u>respectifs</u> ;
Article 54.3.e) : ... renseignements qu'il a <u>obtenus</u> , sous la condition ...	Article 54.3.e) : ... renseignements qu'il a <u>obtenus</u> sous la condition ...
Article 56.1.a), lignes 1 et 2 : Lorsque le Procureur considère qu'une enquête offre l'occasion unique, qui <u>ne</u> <u>se présentera plus</u> par la suite,	Article 56.1.a), lignes 1 et 2 : Lorsque le Procureur considère qu'une enquête offre l'occasion unique, qui <u>peut ne plus se présenter</u> par la suite,
Article 65.5 : ... et la défense <u>relatives</u> à la modification ... ou à la peine à prononcer <u>n'engagent</u> pas la Cour.	Article 65.5 : ... et la défense <u>relative</u> à la modification ... ou à la peine à prononcer <u>n'engage</u> pas la Cour.
Article 67.1 f), ligne 3, insérer : ... tout document <u>présenté n'est</u> pas une langue ...	Article 67.1 f), ligne 3, insérer : ... tout document <u>présenté à la Cour</u> <u>n'est</u> pas une langue ...
Article 81.3.c), ii) : ... de première instance <u>en vertu du</u> <u>sous-alinéa i)</u> est susceptible ...	Article 81.3.c), ii) : ... de première instance <u>en vertu du</u> <u>sous-alinéa c) i)</u> est susceptible ...

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Article 89.2, ligne 2 : ... constatation fondée sur le principe <u>non bis in idem</u> , ...	Article 89.2, ligne 2 : ... constatation fondée sur le principe <u>ne bis in idem</u> , ...
Article 89.3 b), iii) : <u>Le mandat d'arrêt et de l'ordonnance de remise;</u>	Article 89.3 b), iii) : <u>Le mandat d'arrêt et de remise;</u>
Article 90.6.c) : <u>La possibilité que l'État requérant procède par la suite à la remise de la personne à la Cour.</u>	Article 90.6.c) : <u>La possibilité que la Cour et l'État requérant parviennent ultérieurement à un accord concernant la remise de cette personne.</u>
Article 93.10.b), ii) : Dans le cas visé <u>au point a. du sous-alinéa b).i) a</u>	Article 93.10.b), ii) Dans le cas visé <u>au point a. du sous-alinéa b). i)</u>
Article 94.2, ligne 2 : ... pour préserver les éléments de <u>preuve</u> , en vertu de l'article 93, ...	Article 94.2, ligne 2 : ... pour préserver les éléments de <u>preuve en</u> vertu de l'article 93, ...

.AUTHENTIC RUSSIAN TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE

Original text Texte original	Corrected text Texte corrigé
Статья 59(1) <u>передаче</u> Суду	Статья 59(1) <u>предоставление в распоряжение</u> Суду
Статья 59(3) до его <u>передачи</u> Суду	Статья 59(3) до его <u>предоставление в распоряжение</u> Суду
Статья 59(4) по <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 59(4) по <u>предоставлению</u> этого лица <u>в распоряжение</u> Суду
Статья 59(7) о <u>передаче</u> лица Суду	Статья 59(7) о <u>предоставлении</u> лица <u>в распоряжение</u> Суду
Статья 60(1) После <u>передачи</u> лица Суду	Статья 60(1) После <u>предоставления</u> лица <u>в распоряжение</u> Суду
Статья 61(1) после <u>передачи</u> лица Суду	Статья 61(1) после <u>предоставления</u> лица <u>в распоряжение</u> Суду
Статья 82(4) <u>Законный</u> представитель	Статья 82(4) <u>Юридический</u> представитель
Статья 89(1) и <u>передаче</u> лица и <u>передаче</u> такого лица о производстве ареста и <u>передаче</u>	Статья 89(1) и <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> и <u>предоставлении</u> такого лица <u>в его распоряжение</u> о производстве ареста и <u>предоставлении в распоряжение</u>
Статья 89(2) разыскиваемое для <u>передачи</u> просьбы о <u>передаче</u> соответствующего лица	Статья 89(2) разыскиваемое для <u>предоставления в распоряжение</u> просьбы о <u>предоставлении</u> соответствующего лица <u>в распоряжение</u>
Статья 89(3)(а) воспрепятствовать <u>передаче</u> либо привести к ее задержке	Статья 89(3)(а) воспрепятствовать <u>предоставлению в распоряжение</u> либо привести к его задержке
Статья 89(3)(b)(iii) ордер на арест и <u>передачу</u>	Статья 89(3)(b)(iii) ордер на арест и <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 89(4) о <u>передаче</u> Суду	Статья 89(4) о <u>предоставлении в распоряжение</u> Суду
Статья 90(1) о <u>передаче</u> лица о <u>передаче</u> этого лица	Статья 90(1) о <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> о <u>предоставлении</u> этого лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90(2)(а) о <u>передаче</u> лица	Статья 90(2)(а) о <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90(4) просьба о <u>передаче</u>	Статья 90(4) просьба о <u>предоставлении в распоряжение</u>

Статья 90(6) вопрос о <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 90(6) вопрос о <u>предоставлении</u> этого лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 90(6)(с) возможность последующей <u>передачи</u>	Статья 90(6)(с) возможность последующего <u>предоставления в распоряжение</u>
Статья 90(7) просьбу о <u>передаче</u> лица добиваться <u>передачи</u> этого лица	Статья 90(7) просьбу о <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> добиваться <u>предоставления</u> этого лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90 (7)(b) вопрос о <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 90 (7)(b) вопрос о <u>предоставлении</u> этого лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 93(9)(а)(i) просьб о <u>передаче</u> или выдаче	Статья 93(9)(а)(i) просьб о <u>предоставлении в распоряжение</u> или выдаче
Статья 98, заголовок и согласия на <u>передачу</u>	Статья 98, заголовок и согласия на <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 98 (2) с просьбой о <u>передаче</u> для <u>передачи</u> какого-либо лица Суду согласия на <u>передачу</u>	Статья 98 (2) с просьбой о <u>предоставлении в распоряжение</u> для <u>предоставления</u> какого-либо лица <u>в распоряжение</u> Суда согласия на <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 101(1) допущенное до <u>передачи</u>	Статья 101(1) допущенное до <u>предоставления в распоряжение</u>
Статья 102(а) « <u>передача</u> » означает	Статья 102(а) « <u>предоставление в распоряжение</u> » означает
Статья 111 с просьбой о <u>передаче</u> лица с просьбой ходатайствовать о <u>передаче</u> лица в соответствии с Частью 9.	Статья 111 с просьбой о <u>предоставлении</u> лица <u>в распоряжение</u> с просьбой о <u>предоставлении</u> лица <u>в распоряжение</u> .

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
<p>Artículo 8, 2, a), vii) : La deportación o el traslado ilegal, <u>la detención</u> ilegal;</p>	<p>Artículo 8, 2, a), vii) : La deportación o el traslado ilegal <u>o el confinamiento</u> ilegal;</p>
<p>Artículo 8, 2, b), ix), línea 2 : ... edificios dedicados a la religión, <u>la instrucción</u>, las artes, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, b), ix), línea 2 : ... edificios dedicados a la religión, <u>la educación</u>, las artes, ...</p>
<p>Artículo 8, 2, b), xix), línea 1 : Emplear balas que se ensanchan o <u>aplasten</u> fácilmente en el cuerpo ...</p>	<p>Artículo 8, 2, b), xix), línea 1 : Emplear balas que se ensanchan o <u>aplastan</u> fácilmente en el cuerpo ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), ii), línea 1 : Los <u>atentados</u> contra la dignidad personal, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, c), ii), línea 1 : Los <u>ultrajes</u> contra la dignidad personal, ...</p>
<p>Artículo 8, 2, f) : ... a los conflictos armados que no son de índole <u>internacional</u>, y, por consiguiente, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, f) : ... a los conflictos armados que no son de índole <u>internacional</u> y, por consiguiente, ...</p>
<p>Artículo 91, 3, d) : Si la persona que se busca ha sido <u>condenado</u> a una pena, ...</p>	<p>Artículo 91, 3, d) : Si la persona que se busca ha sido <u>condenada</u> a una pena, ...</p>